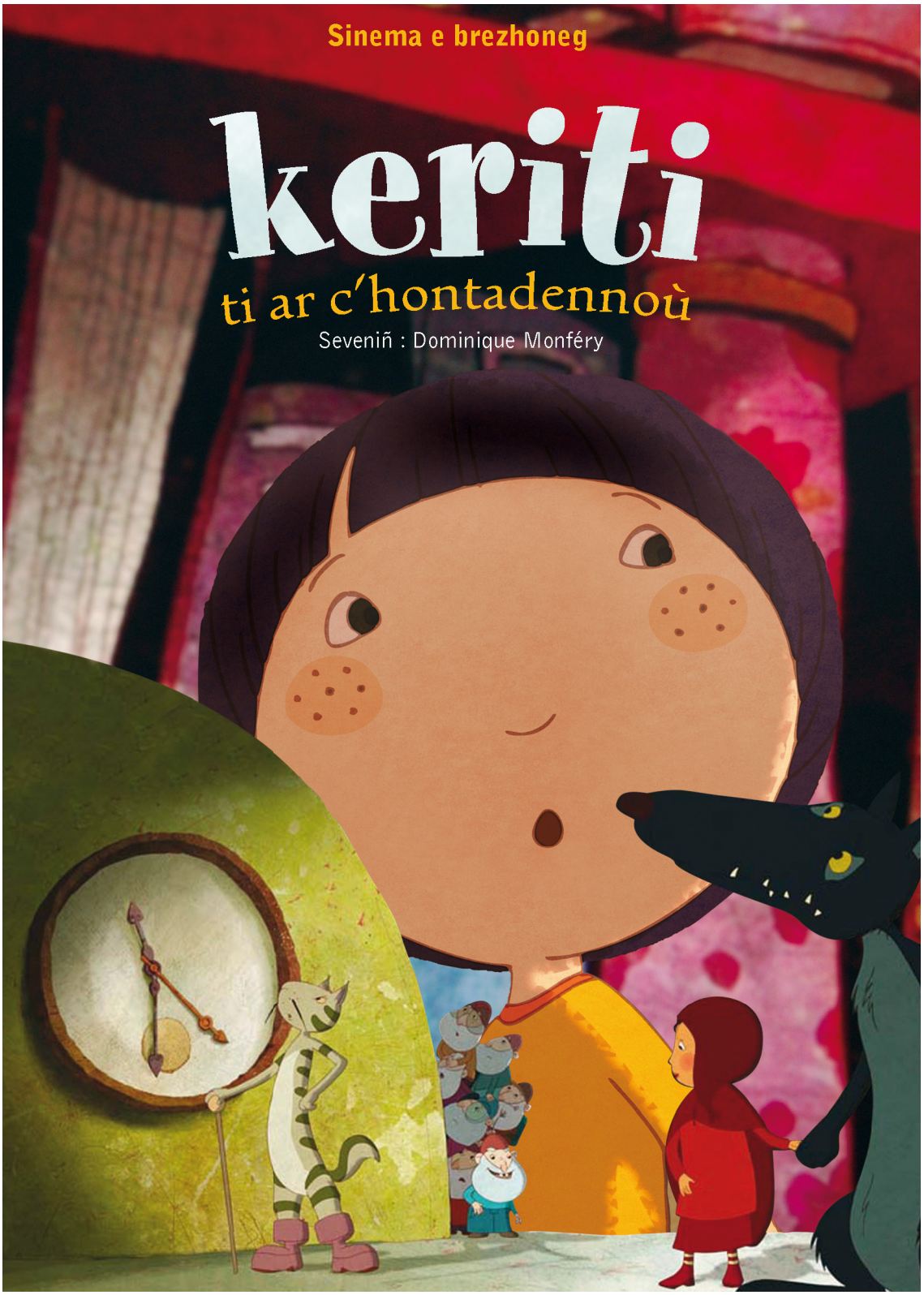
TROIAD FILMOU-BEVAAT
2011-2012



Adalek 6 bloaz

DOSER EVIT AR SKOLAER

Taolenn

Kartenn evit ar vugale (an istor + ar fichenn deknik) **p 2**

Un tostaat hollek d'an oberenn **p 3**

An tudennoù **p 4**

Diwar-benn ar gontadenn **p 5**

Obererezhioù da ginnig d'ar skolidi **p 6**
- 1) Ar c'hontadennoù dave p 6
- 2) Ar skrivañ p 9
- 3) Keñveriañ ar skeudennoù difiñv hag ar film bevaat p 9
- 4) Divizout war danvez al lenn p 11

Fichenn deknik ar film e brezhoneg **p 12**

Natanael a vo 7 vloaz dizale, met ne oar ket lenn c'hoazh... Pa zo roet dezhañ da hêrezh, gant e voereb Eleonor, ul levraoueg gant kantadoù a levrioù eo dipitet-bras Natanael !

E pep kontadenn e vo roet ur sekred kaer-meurbet koulskoude : pa gouezh an noz, an harozed vihan, Azilis c'hwek, ar wrac'h Karhebos, ar c'habiten spontus Krogig, en em gav er-maez al levrioù... Ret eo dezho lavaret da Natanael emañ en arvar bras da vont da goll da viken. Evit saveteiñ e vignoned vihan hag o istorioù, Natanael, bet bihanaet gant ar wrac'h Karhebos, a ya da heskinañ Laertout an trubard, ar c'hranked ramzel, ar ramz marnaoniet... Daoust hag-eñ e teuio a-benn da lenn ar formulenn hud evit o saveteiñ holl ?

Ijinet eo ha koulskoude eo gwir !

E levraoueg Eleonor, war estajerennoù koad, e vez kavet unan deus bravañ dastumadeg levrioù a zo, embannadurioù a orin skeudennaouet brav eston. Er pajennoù-mañ, a zo bet dislivet gant an amzer, e kaver istorioù kaer ha nouspet tudenn a zo o c'hortoz bezañ dizoloet a vouezh uhel. N'o deus nemet ur c'hoant : kenderc'hel da vevañ o zroioù-kaer ken entanus, a vloaz da vloaz, a gantved da gantved, e-giz m'o deus graet a-viskoazh, just evit bevañ ha lakaat ac'hanomp da addizoleiñ bed ar pemdez, e-giz ma vije ar wech kentañ, dre an huñvre hag an ijin.

Film bevaat / Frañs / 2009 / 1 eurvezh 20

Seveniñ : Dominique Monféry
Krouiñ ar skeudennoù a orin : Rébecca Dautremer
Skrid : Anik Le Ray hag Alexandre Révérend
Diorren : Henri Heidsieck / Story board : Dominique Monféry, Rémi Chaye
Renerezh arzel : Rébecca Dautremer ha Richard Despres
Renerezh Compositing : Raphaël Vincente-Zamarreno
Pennframmer : Cédric Chauveau / Sonerez orin : Christophe Heral
Produiñ : Gaumont-Alphanim, La Fabrique, Lanterna Magica
Skignañ : Haut et Court - www.hautetcourt.com

Dizale
DAOULAGAD
Advouezhiañ e brezhoneg : DIZALE – www.dizale.org
Treiñ-azasaat : Jil Penneg / Renet gant Laors Skavenneg
Skignañ e Breizh : DAOULAGAD BREIZH / 02 98 92 97 23 / daoulagad.bzh@wanadoo.fr - www.daoulagad-breizh.org

Un tostaat hollek d'an oberenn

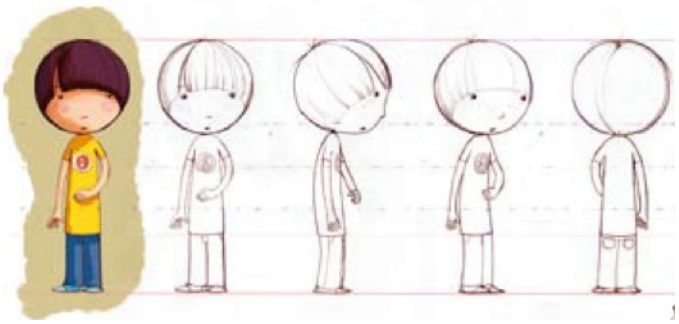
Keriti, ti ar c'hontadennoù zo ur film hag ivez ul levr. Skrivet eo bet ar gontadenn gant Anik Le Ray, skeudennaouet gant Rébecca Dautremer ha sevenet gant Dominique Monféry.
Anik Le Ray zo ur senarierez zo bet skrivet ganti kalz senarioioù evit ar sinema.
Diwar ar film e oa bet embannet ul levr e galleg evit ar re yaouank gant an ti embann Flammarion. Tri stumm zo d'al levr-se, stummoù disheñvel da glokaat ar c'hinnig : levr kartoñset ar film, levr bras ar film gwiadet hag al levr evit ar re yaouank gant ur CD audio. Gant an holl stummoù-se e c'heller kaout doareoù a-feson d'ober ganto evit ober skol.

Danvez pennañ :
A-dra-sur eo da gentañ danvez al lennegezh klasel hag ar c'hontadennoù o deus treuzet ar remziadoù. Ar c'hontadennoù-se, bet lennet da gentañ, o doa skoet speredoù ur bern tud. Ur sevenadur boutin zo dezho. Abalamour d'an dra-se ne c'hellont ket bezañ laosket da vont da get ha danvez pennañ Keriti eo ar riskl a vez da goll da vat ar c'hontadennoù-se.

Eil danvez :
An eil danvez eo hini al lenn ha pegen pouezus eo bezañ gouest da vestroniañ al lenn. Un dalc'h meur zo en istor, Natanael, an haroz oadet a seizh vloaz, a rank dont a-benn da lenn ur formulenn-hud evit ma ne yelo ket da netra tudennoù ar c'hontadennoù. A-dreñv d'an istor emañ an anken da chom hep gellet lenn, da vezañ disheñvel diouzh ar re all. Ar berzh a vez bevet gant Natanael er gontadenn zo un trec'h gwir ma c'hell forzh peseurt bugel kompren mat.

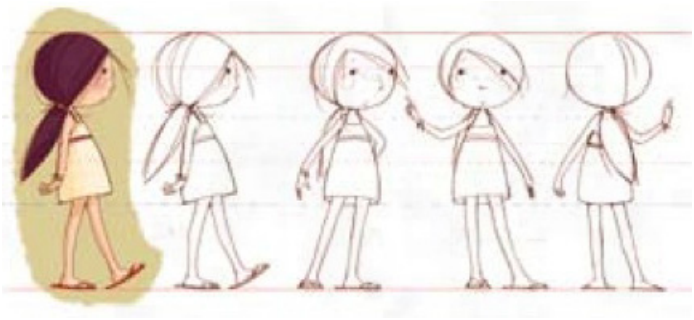
Talvoudegezhioù pedagogel :
Meur a dalvoudegezh pedadogel zo er gontadenn-se. Da gentañ e c'hell ar skoliad dre lenn an istor bezañ an haroz Natanael. Piv n'en deus ket morse ijinet e c'hellfe tudennoù ur gontadenn dont da vev ? Gant piv ivez n'eus ket bet maget anken gant ar soñj chom hep gellet lenn ur frazenn dirak tud all ? An eil talvoudegezh a ya gant ar c'hontadennoù a vez graet dave anezho dre an tudennoù deut er-maez eus al levrioù. Meur a zoare zo neuze da vont en darempred gant ar c'hontadennoù dave-se a c'hell kas d'ul lenn hollek pe darnel eus al levrioù-se, hervez oad ar skolidi. An trede talvoudegezh a ya gant ar benvegoù a bep seurt a vez roet deomp evit ar gontadenn-se. Meur a zoare zo (skrivet, enrollet pe lavaret), skeudennoù difiñv el levr, skeudennoù bev gant ar film, lodennoù disheñvel, hiroc'h pe verroc'h an destenn hervez an doare skrivet, enrollet pe lavaret. An holl zoareoù-se evit reiñ plijadur, reiñ ster ha pinvidigezh da greñvaat barregezhioù lenn ar skolidi.

An tudennoù



Natanael
Natanael zo ur paotr c'hwec'h vloaz, lentik ha leun a hardizhegezh war un dro. Al lizherenneg a anavez mat-tre, met ne oar ket lenn c'hoazh. An dae zo gantañ ! Dont a-benn da lenn kontadennoù al levraoueg en deus bet da hêrezh gant e voereb Eleonor.

Anjelika
Anjelika, c'hoar henañ Natanael, dek vloaz eo, ha pikez un tamm… Bep tro ma c'hell e laka he breur da gaout soñj ne oar ket lenn anezhañ. Plijout a ra dezhi ober aon dezhañ met gouzout a ra, pa vez ezhomm, reiñ an dorn dezhañ.



Eleonor
Hanter hent etre ar gwirvoud hag an ijin emañ. Korf hag ene al lennegezh eo Eleonor. Lenn a rae kalz pa oa bev. Lakaet he doa Natanael da zizoleiñ ar c'hontadennnoù. En he zestamant e ro dezhañ da hêrezh he levraoueg hag he sekred bravañ...

Ar Gerent
Kerent Natanael hag Anjelika a warez o bugale, karantezus ha brokus int. Selaou a reont o bugale. Ur familh unanet int.

Adrian
Adrian, mignon gwellañ ar voereb Eleonor, zo o chom en ti e-kichen. Ur gwir bleiz-mor leun a faltazi ha brokus ivez. Un enebour nemetken zo dezhañ : Laertout.

Laertout
Evel ma tiskouez e anv eo ul laer hag ur filouter ! Goude bezañ touellet e bratikoù n'en deus ket a vorc'hed. Ar pezh a blijfe dezhañ eo skrapañ embannadennoù kentañ levrioù ar voereb Eleonor...

Diwar-benn ar gontadenn

Ar gontadenn
Gant an istor e veajer dre ar c'hontadennoù klasel, eus Alis e Bro ar Marzhoù betek Kabellig Ruz hep ankouaat Pinocchio, Ar Goantenn e Koad ar C'housk, Luduennig…

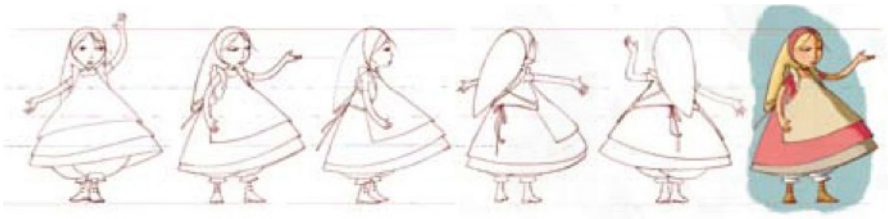
Petra eo ur gontadenn ?
Un danevell verr eo ar gontadenn, enni darvoudoù ijinet, gant ar pal a vez peurvuiañ da gentel-iañ. Pedagogel eo ar gontadenn.
Lennegezh dre gomz eo dreist-holl, gant mitoù ha mojennoù a bep seurt.
Treizerezh dre gomz ar c'hontadennoù a-dreuz an amzerioù en doa treuzkaset talvoudegezhioù sokial ar pobloù o doa maget anezho. Aliesoc'h int dizanv. Staget int ouzh anvioù ar re oa doa treuzskrivet anezho, evel kontadennoù Grimm da skouer.
An istorioù zo er c'hontadennoù a gaver enno an hevelep danvez e forzh peseurt bro ha pegen disheñvel e vefe ar broioù-se. Lavaret e vez eo hollvedel ar c'hontadennoù.
Ur ment psikologel a-bouez zo enno ivez. Gant Bruno Bettelheim en e levr La Psychanalyse des contes de fées e oa bet displeget penaos e c'helle ar vugale kavout er c'hontadennoù bet kaset a rummad da rummad, ul lec'h da zeskiñ diwar-benn o stourmoù psikologel ha penaos dont a-benn anezho.

Obererezhioù da ginnig d'ar skolidi

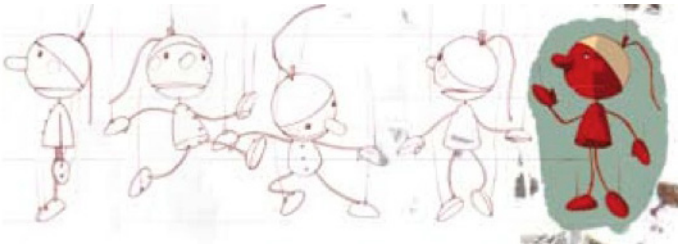
1) Ar c'hontadennoù dave

Ul labour klotañ etre ar gontadenn a reer dave anezhi en destenn hag e-barzh ar film.
• Komz eus ar gontadenn garetañ.
• Broudañ da lenn ar gontadenn glasel-se.
E-barzh Keriti, ti ar c'hontadennoù e vez meneget kalz kontadennoù "klasel" dre dudennoù o tont er-maez eus al levrioù. Bevañ a reont troioù-kaer diembann.

• Alis e Bro ar Marzhoù
Oberour : Lewis Carroll – 1833/1898 – Stadoù-Unanet
Notennig war ar gontadenn : Azezet er geot, Alis a wel ul lapin gwenn o tremen. Sellet a ra ouzh e vontr hag e tou zo dale gantañ. Mont a ra betek e doull hag en em gav en ur bed burzhudus ma ya-hi da vihan-tout, ma kresk, ma red gant loened, ma komz gant ur c'hazh a c'hell mont diwar wel pa fell dezhañ, ma ev te gant tud iskis, ma c'hoari kroked gant tudennoù ur c'hoari kartoù a glasko ober troioù dezhi. Er fin e tihun. Poent e oa : an dro-gaer a oa o treiñ da fall !
Er film : Ne vez ket dalc'hmat oc'h hunvreal evel er gontadenn. Alis a ya gant he daoulagad serret e tro-kaer he mignon al lapin. Atav ken fri-furch ha kalz kalonekoc'h e roio da Natanael ar fiziañs a raio un haroz anezhañ. Natanael a vo trec'het buan gant hoal Alis.

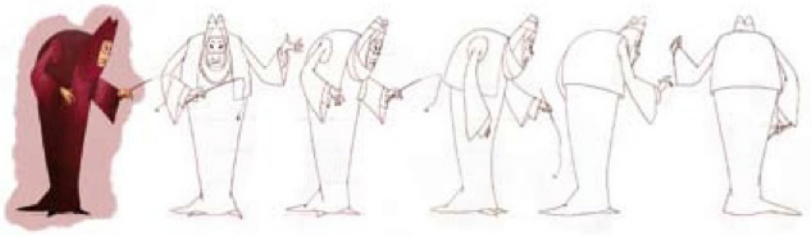


• Pinocchio
Oberour : Carlo Collodi – 1826/1890 - Italia
Notennig war ar gontadenn : Ur paourkaezh kalvez, Gepetto, a gizell ur verc'hodenn en un etev : a viskoazh en doa hunvreet kaout ur mab. An noz warlerc'h e voe roet buhez d'ar verc'hodenn gant ar voudig Turkvaen. Buan e teu ar paotrig da chom hep sentiñ ha da laerez. Meur a dro-gaer a c'hoarvez neuze. Mont a ra diwar wel ha Gepetto a ya d'e glask. A-benn ar fin e teu Pinocchio en-dro hag en em laka da labourat ha da studiañ. Ur wech dihunet e teu da vezañ ur paotrig gwir.
Er film : Evel er gontadenn, Pinocchio zo ur verc'hodenn leun a farsite, dreist-holl gant e dad Geppeto, astenn a ra e fri pa lavar an disterañ gaou. Buan e teu da vezañ mignon Natanael. Fin eo hag e fell dezhañ skoazellañ Natanael da lenn ar formulenn-hud da gentañ penn. Prestañ a ra dezhañ lunedoù Geppeto…



• Peter Pan / Kabiten Krogig
Oberour : J.M. Barrie (1860– 1837 - Bro Skos)
Kreskiñ pe get ? Peter a fell dezhañ chom bugel da viken, ha mirout da dalañ ouzh kiriegezhioù an oad deut. Serret eo en ur mod e bed ar bugaleaj. Ar C'habiten Krogig zo un dudenn faltazi e oberenn Peter Pan. An oadour boaz eo, kontrol da Beter. Asantet en deus koshaat, marvel eo ha spontet eo gant se. Krignet eo gant an amzer hag e vrec'h zehou, bet lonket gant ar c'hrokodil, a ziskouez ar soñj-se.

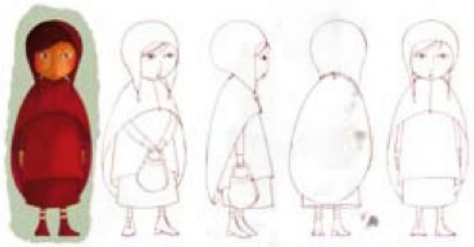
• Ar Wrac'h Karhebos / Ar Goantenn e Koad ar C'housk
Oberour : Charles Perrault (pe ar vreudeur Grimm en Alamagn) - 1628/1703 - Frañs
Notennig war ar gontadenn : Ar wrac'h Karhebos zo kozh-noe, divalav-mezh ha drouk-kenañ. Bosek eo, evel he anv. Ral-tre e vez gwelet er c'hontadennoù met brudet eo dre ar mallozh a zegas war ar briñsez harozez Ar Goantenn e Koad ar C'housk. Kas a ra dezhi ur sorc'henn varvel a vo treuzfurmet e kant vloaz kousk gant ur voudig.
Er film : Klask a ra chikan… Fuloret eo dre ma'z eo bet ankouaeet, fellout a ra dezhi adperc'hennañ ar galloud ha saouzanet e vez Natanael ganti. Buanek eo, ha neuze drouk-mat a-wezhioù !

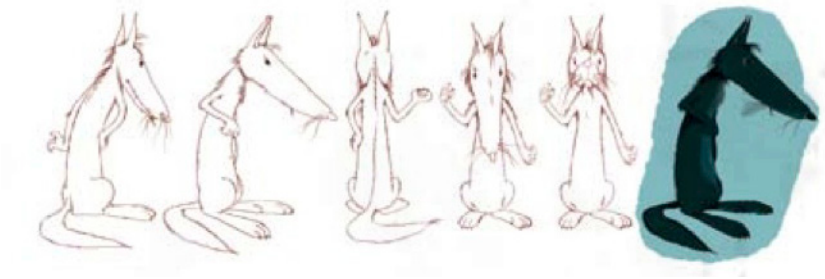


• Ar C'habellig Ruz hag ar Bleiz Bras Drouk

Oberour : Charles Perrault – 1628/1703 - Frañs pe ar vreudeur Grimm en Alamagn

Prest eo d'he lonkañ er gontadenn, er film eo ar Bleiz Bras Drouk mignon gwellañ Kabellig Ruz. Kenseurted tener a daol evezh ouzh an hini all, setu penaos e seblantont bezañ !



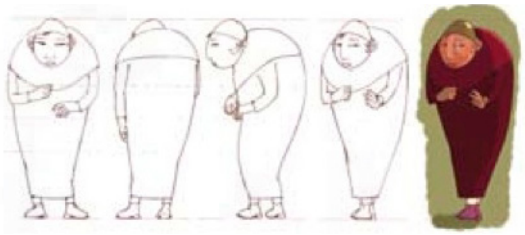


• Ar Roñfl / Meudig

Oberour : Charles Perrault – 1628/1703 - Frañs

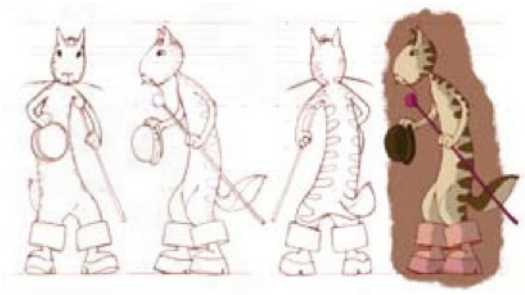
Notennig war ar gontadenn : P'en em gavont en dienez e tiviz an tad hag ar vamm lezel o seizh bugel er c'hoad. Serriñ a reont Meudig evit ma n'hallfe ket dastum meinigoù da zont en-dro d'ar gêr. Neuze en em gav eñ hag e vreudeur kollet er c'hoad. Degouezhout a reont dirak un ti-plouz hag e c'houlennont bezañ lojet. Ar vaouez o chom e-barzh a glask o c'hendrec'hiñ da chom hep dont e-barzh abalamour d'he gwaz zo ur roñfl a zebr ar vugale vihan.

Er film : Er c'hontadennoù eo troet ar Roñfl gant ar c'hig fresk. En dro-gaer-mañ eo marnao-niek. Klask a ra lonkañ Natanael gant a bep seurt troioù fall. Met n'eo ket gwall fin hag e wall-droioù a ya a-enep dezhañ gwall alies... En istor e cheñch soñj tamm ha tamm evit klask bezañ mignon gantañ kentoc'h eget e zebriñ.



• Kazh e heuzoù

Evel e kontadenn Charles Perrault eo fin ha divorfil, meur a dro a gaver e sac'h Kazh e heuzoù.



• Plac'hig an Alumetez

Oberour : Hans Christian Andersen (1805 - 1875 - Danmark)

Er straed, un nozvezh er goañv, ur werzherez alumetez, riellet, a glask en em dommañ o teviñ he alumetez unan hag unan. En em gav a ra en ur bed hunvreet ha faltazius. Antronoz e kaver anezhi marvet gant ar yenijenn.

2) Ar skrivañ : frammañ ur gontadenn, pa vez mesket ar c'hontadennoù

Ijinañ ha skrivañ un destenn gant tudennoù o tont eus a bep seurt kontadennoù

Goulenn digant ar skolidi implijout framm boaz ar c'hontadennoù :

• O kregiñ gant « Ur wech e oa…. »
• Dalc'h kentañ : Natanael a resev al levrioù da hêrezh
• cheñchamant : Fiziet e vez ennañ ur gefridi gant an tudennoù deut er-maez eus al levrioù
• treuzfurmet : bevañ a ra a bep seurt troioù
• diskoulm : dont a ra a-benn da lenn ar frazenn hud.
• dalc'h diwezhañ : lennet e vo ar c'hontadennoù betek fin an deizioù hag er bed a-bezh.

3) Keñveriañ ar skeudennoù difiñv hag ar film bevaat

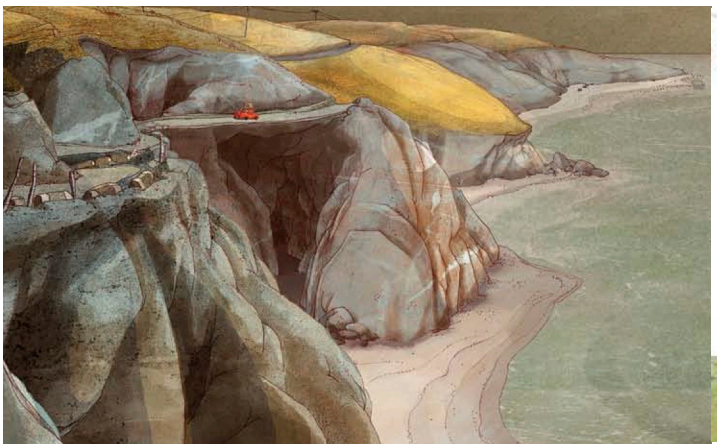
Penaos e vez lakaet da fiñval, e vez skeudennaouet ar gontadenn

Klask ha deskrivañ penaos e tremener eus ar skeudenn difiñv d'ar skeudenn vev :

• An traoù ouzhpenn er film : an hevelebiezhoù hag an diforc'hioù etre tudennoù ar film, re al levr hag an hevelep re er c'hontadennoù
• Ar c'hompren disheñvel, ar renkamantoù, ar cheñchamantoù gant al levr.

• <u>Al levraoueg da hêrezh :</u>

Lodenn gentañ ar film a ziskouez p'en em gav ar familh e Keriti. Un travelling hir a ya a-hed an tornaodoù hag e tegas ac'hanomp da splujañ war-zu ti moereb kozh Eleonor. Lakait ar skolidi da lavaret o santimantoù degaset gant an travelling. Penaos e c'hell "fiñvadenn ar c'hamera" sikour da vont e-barzh an istor ? Laoskit ar skolidi da lavaret o soñj.



• Gwallamzer spontus :

El lodenn gant ar gwallamzer e spluj an ti er mor, torret e vez ar pennoù fard, h.a.
Lakait ar skolidi da gompren zo bet dibabet diskouez ar muiañ posupl a zarvoudoù dreistordinal, evel ma vije bet an ti, un den.

• Ar gwallhuñvre :

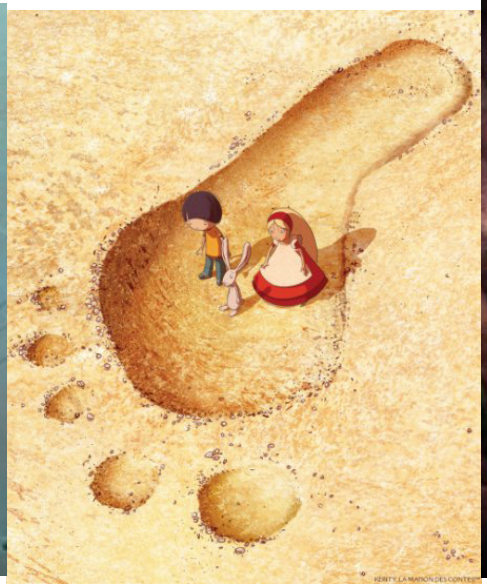
El lodenn-se e tiskouezer nerzh tagañ al lizherennoù hag ar gerioù. Ur gwir gorventenn na c'hell Natanael mont diouti nemet gant ur falladenn. Ar greñvder a vez degaset gant ar gwenn ha du a zegas ouzhpenn ur skrij ouzhpenn d'ar gwallhunvre. Ur gwir ranngalon eo.

• Ar c'hontadennoù klasel :

Dedennus eo al lodenn-se er film. Menegiñ a ra kalz traoù war an tudennoù na vezont ket roet gant al levr. Pinocchio da skouer, a vez diskouezet gant e fri oc'h astenn pa lavar e vo tu da Natanael lenn ar frazenn hud gant al lunedoù. En hevelep doare, pa gouezh goustadik Alis eus an neñv e vez graet dave da gontadenn Lewis Carroll ma kouezh ar plac'hig en toull en ur gontrolliñ ar gouezhadenn-se. Meur a wech ez aer war-zu ar c'hontadennoù-se.

• Ur veaj arvarus :

Al lodenn-se zo kreñv ha leun a suspens. Pa vez treuzet an draezhenn e vez diskouezet ar c'hrank evel un euzhvil dañjerus, ar bugel zo ramzel ha drouk-tre... Aze e vez lakaet ar pouez war ul lodenn eus an istor, ar pezh a c'heller ober gant barregezhioù liesseurt ar skeudennoù bev. Lakait ar skolidi da geñveriañ an doareoù disheñvel d'ober war-dro al lodenn-se ha da zisplegañ, gant o gerioù, an dibaboù graet hervez al levr, ar film...



• Saveteet eo ar c'hontadennoù :

Mareoù all a vez degaset ha diorroet gant ar film :

- Ar mare ma vez staget ar vignoned er sarpant-nij. Er film e nijont uhel en oabl hag int en arvar evit gwir.
- Ar mare ma vez lennet ar frazenn hud " N'eo ket peogwir eo bet ijinet ma n'eus ket eus an dra-se " a gemer kalz a blas. Da gentañ eo diefedus al lunedoù bet roet gant Pinocchio, kreñv eo ar suspens ha trec'h eo Natanael. Dont a ra a-benn da lenn, un haroz eo.

• Dibenn ar film

Roet e vez kalz a blas d'un dra na vez ket anv anezhañ el levr. Hollvedel eo ar c'hontadennoù klasel hag e Keriti, Ti ar C'hontadennoù eo bet saveteet ar c'hontadennoù-se a-drugarez da Natanael ha d'e c'hoar Anjelika. E-giz-se e ranker kompren ar fed ma vez lennet Alis e Bro ar Marzhoù er bed a-bezh hag e meur a yezh. Lennet e vez ar c'hontadennoù betek fin an deizioù. An hevelebiezh gant al levr a c'hell bezañ mousc'hoarzh ar voereb kozh Eleonor war an dao-lenn. Ar mousc'hoarzh a c'hell talvezout ivez o deus ar chontadennoù ur vuhez hir dirazo.

4) Divizout war danvez al lenn

Istor ar film Keriti, Ti ar C'hontadennoù zo diazezet war an deskiñ lenn.

N'eo ket peogwir eo bet ijinet ma n'eus ket eus an dra-se ! : un dae eo evit Natanael lenn ar frazenn-se a vouezh uhel. Laouen eo da zont a-benn peogwir eo deut a-benn da drec'hiñ war e aon hag en deus saveteet e vignoned...

Ret eo kemer amzer da ziskouez pegen pouezus eo al lenn (evit gouzout, bezañ dieub, evit ar plijadur da zivac'hañ ha da ziorren e ijin) ha degas ar skolidi da dabutal war ar c'hraf-se : petra eo al lenn evidoc'h ?

Laoskit ar skolidi da eskemm war o skiant-prenet, an traoù bevet ganto.

Lakait ar gaoz da vont war-zu an aon da chom hep gouzout lenn, war an aon da lenn a vouezh uhel dirak ur c'hlasad da skouer.

Fichenn deknik ar film e brezhoneg

Advouezhiañ e brezhoneg : **Dizale - www.dizale.org**
Treiñ -azasaat : **Jil Penneg**
Rener an advouezhiañ : **Laors Skavenneg**
Mouezhioù : **Klet Beyer, Aziliz Bourges, Tangi Daniel, Anna Duval-Guennoc, Marion Gwen, Yann-Edern Jourdan, Nolwenn Korbell, Tangi Merien, Tangi Simon**
Skignañ e Breizh : **Daoulagad Breizh - www.daoulagad-breizh.org**

Evit gouzout hiroc'h pe m'ho peus c'hoant kaout skeudennoù eus ar film :
Daoulagad Breizh
13 straed Michel Le Nobletz BP 206 29 100 DOUARNENEZ
02 98 92 97 23
daoulagad.bzh@wanadoo.fr
www.daoulagad-breizh.org